

назапашаных адпаведнікаў у пары руская-беларуская, што пры марфалагічным і сінтаксічным падабенстве моў дазваляе атрымліваць лепшы вынік пры перакладзе аманімічных граматычных форм.

О. В. Марченко, Н. Ю. Жданова

ПРОБЛЕМА ОЛИЦЕТВОРЕНИЯ В ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ

Олицетворение представляет собой литературный прием перенесения свойств и качеств человека на неодушевленные предметы и отвлеченные понятия. Олицетворение состоит в том, что животные, неодушевленные предметы и явления природы наделяются человеческими способностями, даром речи, чувствами и мыслями.

В более широком смысле к олицетворению также можно отнести *олицетворение-действие*. Этот вид олицетворения заключается в том, что неодушевленным отвлеченным и конкретным понятиям приписываются действия, свойственные одушевленным лицам и, прежде всего, человеку.

Олицетворение является одним из традиционных приемов в текстах публицистического стиля: статьях, интервью, публичных выступлениях и речах.

В английском языке этот прием получил большее распространение, чем в русском. В особенности стоит отметить олицетворение-действие. В английском языке, помимо вышеперечисленных случаев, оно проявляется в употреблении в роли агента действия (подлежащего) обстоятельства причины, способа действия, местонахождения и т.д.

Студенты, находясь в процессе обучения навыкам перевода, часто прибегают к дословному переводу. Даже на продвинутом этапе обучения, хотя качество перевода у них и становится выше, и они не переводят отдельные слова, студенты продолжают копировать структуру предложения английского языка, в результате чего предложение на русском языке приобретает ненужную комичность и звучит неестественно. Поэтому мы считаем важным уделять внимание обучению переводу олицетворения.

Рассмотрим следующий пример:

The Oxford trial will recruit people from a range of ages.

Большинство студентов при переводе не изменяют структуру оригинального предложения и предлагают следующий вариант перевода:

Оксфордское испытание будет набирать людей разных возрастов.

Данное предложение является показательным и собирательным примером того, как студенты воспринимают такого рода предложения. Частотность ошибки свидетельствует об отрицательной интерференции, которая возникает ввиду значительного погружения в среду английского языка и игнорирования необходимости изучения родного языка. Практика показывает, что студенты не воспринимают такую структуру предложения как ошибочную, ввиду чего при финальной проверке текста эта ошибка ускользает из поля их внимания.

Тем не менее, для составления грамотного предложения на русском языке нам следует изменить оригинальную структуру, а именно превратить подлежащее *the Oxford trial* в обстоятельство места. Тогда роль подлежащего возьмет на себя одушевленное существительное *people*, в результате чего мы получим естественное предложение на русском языке:

В Оксфордском исследовании примут участие люди разных возрастов.

Ввиду того, что такие предложения очень частотны в английском языке, крайне важно обучить студентов правильному алгоритму действий для достижения наиболее адекватного перевода.

Это можно осуществить следующим образом. В первую очередь, необходимо провести предпереводческий анализ и определить члены предложения. Если подлежащее выражено неодушевленным существительным, то для студентов это должно стать сигналом того, что в дальнейшем возможны определенные простановки. Очень важно донести до студентов мысль о том, что в русском языке неодушевленные существительные крайне редко могут активно выполнять какое-то действие, за исключением олицетворения-действия.

Следующий шаг нашего алгоритма заключается в поиске возможных альтернатив. Необходимо объяснить студентам, что если подлежащее выражено неодушевленным существительным, то в предложении могут быть другие одушевленные существительные, которые при переводе могут занять место подлежащего. Если такое существительное есть, то с еще большей долей вероятности перевод потребует синтаксических изменений.

После проведения подобного анализа можно приступить к выполнению перевода. В процессе обучения можно предлагать студентам делать два варианта перевода – с перестановками и без них – а затем сравнивать их с точки зрения правильности языка перевода. Такое сравнение поможет студентам лучше понять свои ошибки и в дальнейшем более тонко чувствовать родной язык.

Рассмотрим действие данного алгоритма на еще одном примере:

During the mid-19th century crusade to conquer the western frontier, macho ideals made the somewhat effeminate role of Romeo “unplayable” for male actors.

Мы видим, что подлежащим является неодушевленное и абстрактное существительное *ideals*, а сказуемое представлено глаголом действия *to make*. Таким образом, в переводе на русский язык никак не может появиться следующий вариант:

Во время крестового похода середины 19-го века по завоеванию западной границы мачо-идеалы сделали несколько женоподобную роль Ромео «неиграбельной» для актеров мужского пола.

Дальнейшим шагом является поиск одушевленного существительного, которое могло бы занять место подлежащего. В данном примере это существительное *actors*. Данный пример осложнен необходимостью выражения причинно-следственной связи, которая зачастую воплощается в английском языке как раз конструкцией «неодушевленное существительное (подлежащее) + глагол действия (сказуемое)», на чем также стоит акцентировать внимание студентов.

Успешное следование обозначенному выше алгоритму позволит получить следующее предложение на языке перевода:

В течение кампании по захвату западной территории в середине 19-го век мужским идеалом стали «мачо», из-за чего актеры мужского пола не могли играть роль слегка женоподобного Ромео.

При этом причинно-следственные связи выражены разбивкой предложения на 2 части и использованием союза *из-за*.

Таким образом, мы рассмотрели одну из частотных ошибок студентов, которая заключается в ложном олицетворении неодушевленных существительных, и разработали алгоритм действий, который поможет успешно избегать этой проблемы. Ознакомление с данным алгоритмом, который сопровождается комментариями относительно того, на чем следует акцентировать внимание студентов, поможет преподавателям перевода более успешно справляться с обучением студентов по данной теме.

О. В. Морозова, Е. Красникова, Ю. Михнюк

АТРИБУТИВНЫЕ КОНСТРУКЦИИ В НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫХ ТЕКСТАХ

Атрибутивные конструкции представляют собой один из наиболее распространенных типов свободных словосочетаний в современном английском языке. *Атрибутивная группа* – это цепочка определений, состоящая из нескольких элементов (например, из существительных в общем падеже и прилагательных, иногда из целого фразеологического единства или даже предложения), образованных соположением. В работе проанализированы языковые единицы, встречающиеся в книге «Социальная психология» Д. Майерса.

*To understand social behavior, we must consider both **under-the-skin** and **between-skins** influences.* – ‘Чтобы понять поведение масс, необходимо рассмотреть оба уровня восприятия: биологический и социальный’. Атрибутивные конструкции, образованные по формуле «предлог + существительное», переводятся на русский язык описательно.

*Under Nazi influence, many **decent-seeming** people became instruments of the Holocaust.* – ‘Под давлением нацистской идеологии многие люди, *раньше казавшиеся порядочными*, во время Холокоста стали настоящими машинами для убийства’.

Decent-seeming – безэквивалентная конструкция, образованная по формуле «прилагательное + причастие». При переводе используется причастный оборот.

*And you have exceptional **ego-strength**.* ‘И вы человек с очень сильным эго’.

Атрибутивные конструкции, образованные по формуле «существительное + существительное», в силу отсутствия аналогичной конструкции в русском языке, переводятся описательно.